

Таблиця 1 – Реєстр кваліфікаційних робіт другого рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»

№	Бібліографічний опис ¹	Вид оприлюднення та місце ²	Анотація
1	<p>Ануфрієв В.О. Українські етнографічні реалії у міжкультурному вимірі: їх функціонування та переклад англійською мовою (на матеріалі дослідження лексичних одиниць в музеях-скансенах) : кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук.керівник к.пед.н., доц. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 89 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>У ході роботи проаналізовано модерне полікультурне буття в умовах глобалізації, що вимагає нових підходів до осмислення соціокультурних явищ в суспільстві, вивчення архетипних уявлень національного сприйняття народів, застосування етносоціолінгвістичного аспекту при вивченні лексичних одиниць етнографічних реалій, особливості її осмислення через матрицю національного буття. Вивчення специфіки лексичних одиниць національних реалій в германських (англійській, німецькій) та українській мовах дає можливість виявити основні ментальні стереотипи поведінки народів та її трансформації на лінгвістичному рівні. Незважаючи на багатовимірність сучасних лінгвістичних досліджень, сучасне онтологічне буття вимагає сприйняття поняття «етнографічних реалій» не лише на рівні герменевтики, а як феномен соціолінгвістики. Тобто, постає питання необхідності застосування методологій соціокультурологічних наук і, в першу чергу, соціолінгвістичного і культурологічного сприйняття під час</p>

			дослідження і аналізу лексичних одиниць національних реалій . Ключові слова: реалія , українські етнографічні реалії, міжкультурний аспект, культурне сприйняття.
2	Біла Л.В. Порівняльний аналіз лінгвостилістичних характеристик англо- та україномовного наукового дискурсу: кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.соціолог.н., доц. В.І. Крячко. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 104 с.	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	На сучасному етапі розвитку гуманітарних наук дискурс є одним із найпопулярніших об'єктів наукових досліджень. Поняття дискурсу є одним із основних понять сучасної лінгвостилістики та лінгвістики тексту. Сучасні уявлення про дискурс віддзеркалюють увесь хід лінгвістичної науки. Дискурс у своїх проявах , за допомогою мовних засобів , опосередковує нашу взаємодію як один з одним, так і зі політичними, соціальними, культурними та іншими важливими формуваннями нашого суспільства. У наш час все більше й більше уваги вчені приділяють дослідженням різних типів дискурсу, а зокрема наукового. Виходячи з контексту глобалізації спілкування основним засобом міжнародної комунікації у сфері науки є англійська мова. Як засіб спілкування та порозуміння учасники наукової спільноти найчастіше користуються сучасною lingua franca. Тому незаперечним фактом є те, що англійськомовний науковий дискурс грає провідну роль у сучасному науковому суспільстві. На сучасному етапі дослідження проблеми породження та

			<p>функціонування дискурсу виступає одним з провідних напрямів світової лінгвістики.</p> <p>Ключові слова: науковий дискурс, стилістика, лінгвостилістичний аналіз.</p>
3.	<p>Бондар М.О. Відтворення українською мовою англійських термінів у сфері комп'ютерних технологій: труднощі перекладу: кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.соціолог.н., доц. В.І. Крячко. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 138 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Дослідження присвячено проблемі труднощів передачі українською мовою термінів англійської комп'ютерної термінології. У дослідженні розглядаються лексичні, фразеологічні та синтаксичні особливості англійської та української комп'ютерної термінології. Особливу увагу приділено способам, особливостям та труднощам передачі англійських комп'ютерних термінів українською мовою. Серед таких прийомів є еквівалентний переклад, транскодування, описовий переклад, експлікація, калькування. Також зроблено статистичний аналіз використання вищезазначених прийомів. Англійська комп'ютерна термінологія щоденно збагачується за допомогою стандартних засобів словотвору та словоскладання, таких як афіксація, основоскладання тощо. Українська ж комп'ютерна термінологія здебільшого збагачується за рахунок запозичення англійської термінології. Українська комп'ютерна термінологія поповнюється та формується шляхом калькування, транскодування та адаптації.</p>

			<p>Проаналізовано поняття перекладацької еквівалентності, особливо в ІТ/комп'ютерних науках. Комп'ютерну термінологію можна умовно поділити на терміни, якими користується практично кожна людина, і терміни, якими користуються фахівці галузі. Особливістю термінології комп'ютерної сфери є також багата присутність сленгу, який використовується багатьма носіями термінології. Оскільки англійська мова є мовою провідного розвитку комп'ютерних наук, то переклад цих термінів та забезпечення відсутності двозначності залишається пріоритетним напрямом досліджень у науці. Питання передачі термінології комп'ютерної сфери з англійської мови на українську і надалі залишатиметься актуальною, значущою та актуальною темою досліджень.</p> <p>Ключові слова: комп'ютерні технології; термін; транслітерація; калькування; описовий переклад; абревіація; експлікація; еквівалентний переклад; сленг.</p>
4.	<p>Горбань К.Ф. Способи відтворення українською мовою англійських науково-технічних термінів : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник д.філол.н., проф. Н.Є. Леміш. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>У ході роботи встановлено, що потреба в перекладі фахових текстів є частиною сучасного контексту значного технологічного розвитку та посилення зв'язків між країнами та установами у все більш глобалізованому світі. У всіх галузях науково-технічних знань можна спостерігати</p>

перекладу. Київ, 2022. 106 с.

зростаючі інновації, що є результатом досліджень і відкриттів, які становлять інтерес для дослідників, студентів і користувачів цих нових технологій в усіх куточках світу. Переклад науково-технічних понять є досить важливим для комунікації між культурами, без нього сучасні технології не могли б ефективно поширюватися між країнами. Завдяки перекладу можна подолати розрив між різними культурами та гарантувати, що кожна людина зможе скористатися перевагами науково-технічного прогресу. Тож на перекладачів покладено важливе завдання донести ці знання до інших мов. Для цього вони повинні бути уважними до нових відкриттів, до нових термінів, що виникають у зв'язку з ними, а також до досліджень і дискусій на відповідну тематику. При перекладі технічних або текстів спеціалізованої тематики, перекладач стикається з низкою проблем, серед яких можна назвати полісемію термінів у різних робочих мовах, термінологічні розбіжності, відсутність допоміжних матеріалів, таких як спеціалізовані словники та глосарії, термінологічні бази даних тощо. Переклад науково-технічної літератури відноситься до особливої дисципліни, сформованої на перетині лінгвістики та науково-технічної сфери. Відповідно, питання перекладу науково-

		<p>технічної літератури доцільно досліджувати одночасно з двох аспектів – лінгвістичного та науково-технічного, причому лінгвістичний аспект полягає у вивченні загальних лінгвістичних питань, а науково-технічний – у вивченні вузькоспеціальної термінології.</p> <p>Технічний переклад в першу чергу відрізняється від інших видів перекладу термінологією, яка є невід’ємною частиною перекладацького процесу. Терміни є ключовим поняттям при перекладі будь-якого технічного тексту. Оскільки науково-технічна сфера швидко розвивається в епоху глобалізації, необхідність у створенні нових технічних термінів стає важко ігнорувати, а перекладачам технічних термінів часто доводиться стикатися з проблемами еквівалентності.</p> <p>Цей прогрес і здобутки науки і техніки в усьому світі також ускладнюють для фахівців-термінологів та спеціалістів з науково-технічних напрямів здатність опанувати величезну кількість термінів-неологізмів, котрі невпинно з’являються в мові науки.</p> <p>Тому переклад науково-технічного контенту є складним і трудомістким завданням, що охоплює передачу різноманітної технічної інформації з різних галузей. Експертна лінгвістична компетенція та вміння грамотно писати, разом із розумінням складних концепцій та здатністю</p>
--	--	---

			<p>презентувати їх широкому колу аудиторії необхідні кожному перекладачеві науково-технічного матеріалу.</p> <p>Ключові слова: термін, термінологія, переклад науково-технічних текстів.</p>
5.	<p>Завацька К.Є. Англійські політичні фразеологізми та специфіка їх перекладу українською мовою (на матеріалі виступів і дебатів політиків: кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.пед.н., доц. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 131 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>У кваліфікаційній роботі розглядаються англійські політичні фразеологічні одиниці та специфіка їх перекладу українською мовою (на матеріалі виступів і дебатів політиків). Актуальність дослідження обумовлена необхідністю їхнього адекватного перекладу та необхідністю теоретичного дослідження способів перекладу фразеологічних виразів у політичному дискурсі. Мета роботи – встановлення особливостей політичних фразеологізмів англійської мови та специфіки їх перекладу українською мовою (на матеріалі політичних виступів і дебатів). Для досягнення поставленої мети в роботі вирішено такі завдання: визначено поняття «політичний дискурс», встановлено роль та функції англійських фразеологізмів у промовах політиків, досліджено проблеми класифікації та структурно-граматичні особливості англійських фразеологічних одиниць, виокремлено способи перекладу політичних фразеологізмів англійської мови за допомогою укладання реєстру перекладацьких трансформацій (на матеріалі виступів і</p>

		<p>дебатів політиків) та визначено труднощі перекладу англійських політичних фразеологізмів українською мовою. Об'єктом дослідження є політичні промови та матеріали політичних дебатів англійською мовою. Предмет дослідження – фразеологічні одиниці англійської мови, які вживаються політиками в промовах та під час дебатів. Основою дослідження стали матеріали 70 політичних виступів та дебатів англійськомовних політичних діячів, у яких було виділено 300 фразеологічних одиниць. Наукова новизна одержаних результатів полягає у з'ясуванні особливостей перекладу політичних фразеологізмів англійської мови українською мовою (на матеріалі виступів і дебатів політиків). Практичне значення одержаних результатів дослідження полягає у можливості їх подальшого використання перекладачами-практиками, які працюють над перекладами текстів політичного спрямування. Під час дослідження встановлено, що політичний дискурс – це усний або письмовий текст, висловлений за допомогою вербальних і невербальних засобів, які зумовлені ситуацією політичної комунікації в поєднанні з прагматичними, соціокультурними, психологічними та іншими чинниками.</p>
--	--	--

		<p>У роботі висвітлено, що роль фразеологізмів визначається відповідно до мети політичного дискурсу – вплив на аудиторію та досягнення й утримання влади. З'ясовано функції фразеологізмів у політичних текстах: комунікативна, номінативна, когнітивна, прагматична, стилістична, кумулятивна, резюмуючи, захисна та функція насмішки та нападу. Досліджено проблему класифікації фразеологізмів. Більшість науковців поділяють їх на ідіоми, фразеологічні єдності, фразеологічні вирази та фразеологічні сполучення. За формою граматичної будови фразеологізми поділяються на фразеологізми-словосполучення та фразеологізми-речення. Більшість дослідників за будовою поділяють фразеологічні одиниці на субстантивні, дієслівні, ад'єктивні та адвербіальні. Встановлено, що для якісного перекладу фразеологізмів використовуються перекладацькі трансформації – міжмовні трансформації, перегруповання елементів вихідного тексту, операції збереження змісту або перефразування для отримання еквівалента перекладу. Такі трансформації поділяються на лексичні та граматичні. Визначено також основні труднощі перекладу англійських політичних фразеологізмів</p>
--	--	--

			<p>українською мовою: національно-культурне забарвлення фразеологізмів, образи та структура виразу та «хибні друзі перекладача».</p> <p>Подальші перспективи дослідження полягають у вивченні семантики політичних фразеологічних одиниць у засобах масової інформації та особливостей їхнього перекладу.</p> <p>Ключові слова: політичний дискурс, політична фразеологія, фразеологізми, політичні тексти, переклад, перекладацькі трансформації.</p>
6.	<p>Іскова О.Т. Відтворення українською мовою політкоректної лексики англomовних медійних текстів: лінгвокультурний аспект: кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.пед.н., доц. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 83 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>У кваліфікаційній роботі розглядаються лінгвокультурологічні аспекти перекладу англomовної політкоректної лексики українською мовою (на основі англomовних медіатекстів).</p> <p>Актуальність дослідження зумовлена стрімким розвитком лексичних одиниць англійської мови на тлі інтеграційних та глобалізаційних процесів. Тому виникає необхідність у дослідженні політкоректної лексики медіатекстів, яка включає новітні мовні тенденції, сприяє вживанню політкоректних одиниць та потребує адекватних способів їх перекладу.</p> <p>Мета роботи – встановити функціональні особливості політкоректної лексики в англійських медіатекстах та способи їх перекладу українською мовою</p>

		<p>відповідно до лінгвокультурних відмінностей.</p> <p>Для досягнення поставленої мети в роботі вирішено такі завдання:</p> <p>розглянуто лінгвокультурні та стилістичні характеристики медіатексту; визначено походження, функціонування і трактування феномену політичної коректності; досліджено явища політкоректності у контексті евфемії; з'ясовано особливості відтворення англомовної політкоректної лексики українською мовою; досліджено класифікацію політкоректних лексичних одиниць та проаналізовано способи їхньої передачі на матеріалі медійних текстів.</p> <p>Об'єктом дослідження є політкоректна лексика в англомовних медіатекстах. Предметом дослідження є лінгвокультурологічні та стилістичні особливості функціонування та перекладу політкоректної лексики в англомовних медіатекстах. Основою дослідження стали матеріали медійних текстів 24 новинних джерел, з яких шляхом суцільної вибірки виділено 170 одиниць політкоректної лексики. Науковою базою аналізу особливостей перекладу англомовних текстів слугували терміни медійної сфери. Наукова новизна одержаних результатів полягає у тому, що в</p>
--	--	--

		<p>кваліфікаційній роботі зроблено спробу дослідити політкоректні одиниці медійних текстів, зокрема здійснено детальний аналіз їх перекладу; розкрито різні підходи до визначення поняття «політична коректність»; з'ясовано лінгвокультурні особливості перекладу англійської політкоректної лексики і визначено способи їх перекладу в англійських медійних текстах. Зроблено спробу представити та обґрунтувати способи перекладу англійських політкоректних одиниць медійної сфери. Розглянуто лінгвокультурну і стилістичну ознаки медіатексту. Медіатекст можна вважати певним знаковим рядом, який включає в себе сукупність смислів і явищ медіакультури, що сформувалась як культурна система із розвитком та поширенням інформаційно-комунікативних технологій та масової комунікації у суспільстві. Також медіатекст виступає в якості сукупного продукту трьох глобальних підсистем масової комунікації: PR, журналістики і реклами. Типологія медіатекстів включає в себе: мережі поширення інформації; вербальні і невербальні семіотичні коди; багатовимірність, інтеграцію або мультикод (залучення різних семантичних кодів в одному продукті); теми;</p>
--	--	--

		<p>відкритість на суттєво-смисловому, композиційно-структурному та символічному рівнях; масовість у сферах створення та відтворення. Визначено походження, функціонування і трактування феномену політичної коректності. Встановлено, що єдине визначення поняття «політична коректність» відсутнє. Сам термін стосується не лише ввічливого ставлення і толерантності, він також про засудження усіх потенційно образливих вчинків та слів. Перша згадка політкоректності припадає на 1793 рік, коли в рішенні Верховного Суду США вперше було вжито термін «not politically correct», в перекладі на українську мову – політично некоректний, суспільно неприйнятний. Досліджено явище політкоректності у контексті евфемії. Політкоректність часто виступає одним із проявів евфемії. Політкоректним евфемізмам властиві функції маскуванню негативного поняття, вуалювання його сутності. Існує кілька способів утворення політкоректних евфемізмів. Такі як: 1) метонімічне перенесення, тобто вираження якоюсь однією ознакою самого поняття: Jewish person – єврей; member of the African diaspora – член африканської діаспори; 2) за допомогою словотвірних засобів (афіксації, словоскладання, конверсії</p>
--	--	--

		<p>та ін.): unseeing – незрячий, сліпий (префіксація); Pro-life – рух, що виступає проти абортів (конверсія); Afroamericans – афроамериканці, американські представники негроїдної раси (словоскладання). З'ясовано особливості відтворення англомовної політкоректної лексики англійською мовою. Особливості перекладу політкоректної лексики визначають лінгвокультурні традиції країни, мовою якої здійснюється переклад. Виникненню і збагаченню нової термінології сприяють такі фактори: 1) взаємодія різних мов і їх вплив одна на одну; 2) зміна норм і понять в різних сферах життя; 3) залучення діалектизмів та розмовних елементів; 4) потреба у виникненні нових термінів для пояснення тих чи інших явищ; 5) процеси глобалізації та євроінтеграції. Окремо розглянуто застосування перекладацьких трансформацій в рамках перекладу лексичних одиниць для вираження політкоректності з англійської мови українською. Серед способів перекладу політкоректної термінології було виокремлено такі, як: еквівалентний переклад; описовий переклад; цілісне перетворення; уподібнення; адаптація; конкретизація; модуляція; калькування; синонімічний переклад;</p>
--	--	---

			<p>зміна порядку слів; додавання.</p> <p>Досліджено класифікацію політкоректних одиниць та проаналізовано способи їхньої передачі на матеріалі медійних текстів. На основі усіх вищезгаданих прикладів можна спостерігати, що расова, гендерна і соціальна політична коректність англійської мови – явища не притаманні українській культурі і, у випадку, якщо вдалий еквівалент не було запозичено у мову раніше, при перекладі доводиться вдаватися до перекладацьких трансформацій. Таким чином, всім політкоректним термінам частіше притаманна позитивна конотація, і основним шляхом відтворення даних одиниць є описовий переклад, рідше – калькування.</p> <p>Подальші перспективи дослідження полягають у використанні новітньої політкоректної лексики в медіатекстах і адекватних способів їх перекладу.</p> <p>Ключові слова: політкоректна лексика, медіатекст, переклад, перекладацькі трансформації, лінгвокультурні та стилістичні характеристики.</p>
7.	<p>Найдич С.Д. Лексичні та граматичні трансформації для відтворення українською мовою англомовної транспортної термінології (на матеріалі текстів конвенцій та угод ООН) : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Європейська інтеграція України передбачає адаптацію українського законодавства до законодавства країн Європейського Союзу. У ході роботи відбувається дослідження мовних</p>

«Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник к.філол.н., доц. Рубчак О.Б. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 121 с.

засобів різних рівнів, які використовуються в міжнародно-правовому дискурсі для досягнення порозуміння та вироблення спільних правил. Наразі такими інституціями, які фіксують випрацьовані правила, є міжнародні організації, включаючи Організацію об'єднаних націй (ООН), оскільки саме вони, на відміну від окремих держав, володіють більшими інформаційними, технологічними, економічними, логістичними ресурсами для координування власних дій у вирішенні гуманітарних, безпекових, економічних тощо питань. У своїй діяльності вони керуються загально визначеними конвенціями, які є основою принципів та практики міжнародного права. Мовознавці приділяють увагу мовним засобам конвенцій, проте більшою мірою зосереджуються на вивченні міжнародних договорів, які застосовуються у торговельній, або зовнішньоекономічній діяльності. Певні аспекти міжнародно-правового дискурсу детально висвітлювалися у працях Н. Є. Кащишин, І. І. Качур, Н. К. Кравченко, О. В. Цибух, А. Б. Пожар. Зокрема, досліджено структурні особливості договорів (2016) функції та типи мовленнєвих експресивних актів у

			<p>міжнародно-правовому дискурсі (2021), когнітивні та жанрово-стилістичні аспекти міжнародних документів (2007), комунікативні особливості та когнітивний потенціал правових договорів (2010).</p> <p>Актуальність теми роботи зумовлена динамікою європейської інтеграції України, що передбачає та вимагає удосконалення якості перекладів текстів міжнародних угод та конвенцій, які Україна вже ратифікувала, а також збирається ратифікувати для виконання вимог ЄС. Це, своєю чергою, потребує глибоких досліджень транспортної термінології в контексті міжнародних угод 11 та конвенцій ООН, а також дослідження стратегій при перекладі термінології в текстах конвенцій та угод ООН.</p> <p>Ключові слова: наземний транспорт, залізничний транспорт, лексико-семантичні трансформації, граматичні трансформації, транспортні конвенції, англomовна транспортна термінологія.</p>
8.	<p>Черниш Д. В. Відтворення структурно-семантичних особливостей правил дорожнього руху в країнах європейського союзу при перекладі українською мовою: кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник к.філол.н., доц. Рубчак О.Б. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 89 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>У сучасній лінгвістиці залишається низка невирішених проблем, однією з яких є вироблення єдиних формулювань дефініцій наукових понять, усунення двозначностей у тлумаченнях термінів, особливо у випадках, коли професійна комунікація торкається декількох галузей.</p> <p>Це питання особливо актуальне для англійської</p>

		<p>мови, термінологія якої є важливим елементом успішного міжнародного співробітництва, підготовки технічної документації та інших складників.</p> <p>Термінології притаманні особливі закономірності еволюції, що, по-перше, пов'язано з науковою діяльністю людини.</p> <p>Терміни здавна входять у лексичну систему мови, однак, виділення термінології в якості предмета дослідження й віднесення її до фундаментальних лінгвістичних об'єктів відбулося значно пізніше.</p> <p>Саме поняття «термінологія» виникло в XVIII столітті, але лише в XX столітті виділилось як окремий предмет вивчення. І з цього періоду почалося її активне вивчення, опис характеристик, відмежування від загальноповсякденної лексики.</p> <p>З давніх часів багатозначність, як одна з основних проблем семантики слова, усвідомлювалася й описувалася вченими. І хоча, дослідження давньогрецьких філософів носили фрагментарний характер й, в основному, були спрямовані на вирішення інших загальнофілософських проблем, вони вперше привернули увагу й описали феномени полісемії, омонімії, метафори й метонімії.</p> <p>Давньоримський філософ Варрон зазначив історичну мінливість слова й почав вивчення</p>
--	--	--

			<p>етимологічного значення. Особливе місце в історії формування напрямів і теорій сучасного мовознавства, у тому числі й теорії багатозначності, займають дослідження лінгвістів XIX століття.</p> <p>Ключові слова: англомовна термінологія, правила дорожнього руху, переклад транспортної термінології.</p>
9.	<p>Шарейко В. Р. Перекладацька еквівалентність при відтворенні англomовного науково-технічного тексту українською мовою : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник к.соціолог.н., доц. Крячко В.І. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 93 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>У ході роботи розглянуто питання перекладу англomовних науково-технічних текстів українською мовою. Науково-технічна термінологія є нормативно встановленою та стандартизованою міжнародною юрисдикцією. Постійний розвиток технічної галузі породжує потребу в утворенні нових термінів, інструментом для задоволення цієї потреби є словотворчість. Терміни науково-технічної лексики об'єднані в семантичні термінологічні поля. Основним критерієм групування термінів є однорідність усіх елементів залежно від загальної семантичної ознаки. Поле формується шляхом класифікації термінів на мікрополя, лексико-семантичні групи та підгрупи, що дає змогу максимально детально описати концепти, що до нього входять. З'ясовано, що тенденція до переважання у перекладі способу калькування – це те, що в ньому переважають. пояснюється практичною необхідністю створити</p>

		<p>термін, здатний передати значення описаної функції, а також не перевантажувати текст словами. Це пояснюється низькою швидкістю методу «описової побудови».</p> <p>Виявлено, що запозичення є найпродуктивнішим для однокомпонентних термінів. Менш продуктивним способом перекладу однокомпонентних термінів виявилось використання описових конструкцій. Такий результат пояснюється необхідністю запобігати перевантаженню текстів великою кількістю слів, що призводить до використання описових конструкцій під час перекладу науково-технічної термінології.</p> <p>Щодо переважання запозичень у перекладі, то ця тенденція пояснюється великою кількістю скорочень у аналізованих галузях. Результати аналізу дозволяють зробити висновок, що кількість компонентів, а також методи навчання безпосередньо впливають на переклад термінів.</p> <p>Переклад термінів зумовлений необхідністю передачі значення (у випадку найбільш репрезентативних груп: калька, кредит). Оскільки сфера веб-розробки та авіаційна термінологія є відносно молодими областями академічних знань і виникли на стику різних технічних і гуманітарних дисциплін, термінологія цих областей перебуває в</p>
--	--	---

			<p>стадії постійного розвитку, а також в англomовному сегменті і в україномовному сегменті. На лексичному рівні аналіз науково-технічної термінології англійської та української мов показав, що більш ніж у половині випадків вони збігаються, тому основними способами перекладу термінів є: транслітерація та калькування, термін-синонім.</p> <p>Якщо для пояснення значення терміна виникає необхідність використати в перекладі позасловниковий еквівалент терміна, використовують описовий переклад і пояснювальний приблизний переклад.</p> <p>Ключові слова: термін, термінологія авіаційної галузі, описовий переклад, транслітерація, запозичення.</p>
--	--	--	--